

AP[®] LATIN LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

Question LL5

Translation:

Moreover, how great is the force of friendship can be understood especially from this: that from the unlimited society of the human race, which nature herself has brought together, the matter has been so constricted and drawn into a narrow (scope) that all affection is joined either between two or among few.

18 points total:

1. Quanta autem
2. vis amicitiae
3. sit
4. ex hoc intellegi
5. maxime potest
6. quod
7. ex infinita societate
8. generis humani
9. quam conciliavit
10. ipsa natura
11. ita ut
12. contracta res est
13. et adducta in angustum
14. omnis caritas
15. aut ... aut
16. inter duos
17. inter paucos
18. iungeretur

Acceptable Translations:

1. *Quanta*: how great/how large/how much [must be nominative, construed with *vis*]
autem: moreover/and yet/ but/however/and/also
2. *vis*: (the) power/force/might/strength
amicitiae: of friendship/in friendship/to friendship [must depend on *vis*]
3. *sit*: is/may be [should reflect indirect question]
4. *ex hoc*: from this/the following (thing/fact)
intellegi: (to) be understood [must depend on *potest*]
5. *maxime*: best/most/especially
potest: can/is possible/is able
6. *quod*: (the fact) that/because
7. *ex*: from/out of
infinita: (the) unlimited/limitless/infinite/endless/unbounded [must modify *societate*]
societate: community/fellowship/society/bond [must be object of *ex*]
8. *generis*: race/family/kind [must be genitive and depend on *societate*]
humani: human/of man/of mankind [must modify *generis*]
9. *quam*: which/that [must be object of *conciliavit*]
conciliavit: (has) united/brought together/joined/brought about/reconciled
10. *ipsa natura*: nature herself/itself; this very nature [must be subject of *conciliavit*]
11. *ita*: so/in such a way/thus
ut: that
12. *contracta ... est*: was/has been contracted/constricted/narrowed/compressed/drawn in/limited
res: the thing/the matter/the situation [must be subject of *contracta est*]

AP[®] LATIN LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

Question LL5 (continued)

13. *et*: and
adducta in angustum: drawn/pulled into (a) narrow/small/confined (space); into a restricted sphere; narrowed down/reduced/compressed/restricted/concentrated [must be parallel to *contracta est*]
14. *omnis*: all/every [must modify *caritas*]
caritas: affection/loving esteem/dearness/love [must be subject of *iungeretur*]
15. *aut ... aut*: either ... or
16. *inter*: among, between
duos: two (men) (people) (individuals) [must be object of *inter*]
17. *inter*: among/between
paucos: (a) few (men) (people) (individuals) [must be object of *inter*]
18. *iungeretur*: was/is joined/linked/yoked/put together/united/bonded [reflecting a result clause];
would/might be joined/linked/put together/united/bonded [reflecting a purpose clause]

Question LL5

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

How much moreover power of friendship may there be, is able to be understood most greatly out of this, because out of the infinite society of human kind, which mixes with nature itself, thus the situation was brought together and lead into balance, with the result that all ~~relationships~~ ^{affection} ~~was joined~~ joined either between two men or between a few men.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LLS 5B

~~Moreover,~~ Moreover, ~~how~~ how much strength is there in friendship, ^{how much} (there) can be the greatest understanding ^(in friendship) out of this, because you carry humanity out of this infinite society, which nature itself grants, so it contracts things and leads things into narrow spaces, as all affection can only exist between two ~~men~~ men or among a few.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LL4 & LL5 & LL6

5C

LL5

So great nor is ^{man of} ~~the~~ friendship, from this intelligence is able to ~~max~~ be maximized, namely that from the ~~infinite~~ endless society of the human race, for what nature reconciles itself so the affairs contracted and adheres in anger, so all comes neither through two or through a few will be judged.

AP[®] LATIN LITERATURE 2008 SCORING COMMENTARY

Question LL5

Overview

The question measured students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin prose (Cicero's *De Amicitia* 5. 20).

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 5A

Score: 14

The student received credit for all but the following segments:

- 9 (*quam conciliavit*): wrong case for *quam*; wrong tense for *conciliavit*
- 10 (*ipsa natura*): *ipsa natura* should be nominative (subject) rather than the object of a preposition
- 12 (*contracta res est*): wrong translation for *contracta est*
- 13 (*et adducta est in angustum*): wrong translation for *in angustum*

Sample: 5B

Score: 8

The student received credit for all but the following segments:

- 2 (*vis amicitiae*): wrong case for *amicitiae*
- 4 (*ex hoc intellegi*): *intellegi* not translated as a present passive infinitive
- 5 (*maxime potest*): *maxime* not translated as a superlative adverb
- 8 (*generis humani*): *generis humani* omitted
- 9 (*quam conciliavit*): wrong tense for *conciliavit*
- 11 (*ita ut*): *ut* translated as "as" and does not express a result or purpose clause
- 12 (*contracta res est*): wrong tense for *contracta est*
- 13 (*et adducta in angustum*): wrong tense for *adducta (est)*; wrong translation for *in angustum*
- 15 (*aut . . . aut*): first correlative *aut* not translated
- 18 (*iungeretur*): wrong translation/voice for *iungeretur*

Sample: 5C

Score: 3

The student received credit for all but the following segments:

- 1 (*Quanta autem*): wrong translation for *Quanta*; *autem* omitted
- 2 (*vis amicitiae*): wrong translation for *vis*
- 3 (*sit*): *sit* should reflect an indirect question
- 4 (*ex hoc intellegi*): *intellegi* must be translated as a present passive infinitive
- 5 (*maxime potest*): *maxime* must be translated as a superlative adverb
- 9 (*quam conciliavit*): wrong translation for *quam*; wrong translation for *conciliavit*
- 10 (*ipsa natura*): *ipsa* is an emphatic adjective, not a reflexive
- 11 (*ita ut*): *ut* should reflect result or purpose
- 12 (*contracta res est*): wrong tense/voice for *contracta est*
- 13 (*et adducta in angustum*): wrong translation for *adducta*

**AP[®] LATIN LITERATURE
2008 SCORING COMMENTARY**

Question LL5 (continued)

- 14 (*omnis caritas*): wrong translation for *caritas*
- 15 (*aut . . . aut*): first correlative *aut* omitted
- 16 (*inter duos*): wrong translation for *inter*
- 17 (*inter paucos*): wrong translation for *inter*
- 18 (*iungeretur*): wrong mood/tense for *iungeretur*